

« zurück blättern vor »

SZPANOWAĆ I v. imp., ab 1841. **1)** ‘Bretter befestigen oder in einem Schraubstock einklemmen, um sie zu bearbeiten’ – ‘mocować deski do warsztatu lub umieszczać je w imadle w celu obróbki’: [hapax] 1841 Łab., Sw – nur Sw (stol.). **2)** ‘Stoff auf einen Rahmen, eine Staffelei u. dgl. aufspannen’ – ‘naciągać płótno na ramę lub blejtram itp.’: [hapax] vor 1940 KURZOWA 239 *Szpanujemy firanki przed prasowaniem.* – Sw (tap.) sowie SPA 1916, SPA 1929 (barb.). **3)** ‘nasses Papier an ein Brett ankleben, damit es nach dem Trocknen glatt ist’ – ‘naklejać mokry papier na deskę, aby po wyschnięciu był gładki’: Sw (intr.). **4)** ‘straffziehen, auseinanderziehen’ – ‘naprężać, naciągać, wyciągać’: [hapax] vor 1915 Sw *S[[zpanować]] żagiel.* – Sw (fl.) sowie SPA 1916, SPA 1929 (barb.). **5)** ‘dem Blech durch Hämmern die notwendige Elastizität geben’ – ‘nadawać blasze przez klepanie odpowiednią sprężystość’: [hapax] vor 1915 Sw *S[[zpanować]] blachę.* – nur Sw (blach.). ◇ **Etym:** nhd. *spannen* v., ‘einspannen; ausdehnen, ausrecken; in Länge und Breite spannen; straffziehen’, GRI. ◇ **Der:** *wyszpanować* v. pf., vor 1919 Sw, zuerst geb. Sw; *naszpanować* v. pf., [hapax] vor 1940 KURZOWA 239, zuerst geb. KURZ, nur für Inh. 2. ♦ In Ermangelung an Belegen ist es unmöglich zu entscheiden, ob einer dieser Inhalte (die bei Sw unter einem Stichwort zusammengefaßt werden) als erster entlehnt wurde und dann weiter im Polnischen übertragen wurde (so vielleicht Inhalt 2 *szpanować tkaninę* und Inhalt 4 *szpanować żagiel*) oder ob sie alle unabhängig voneinander entlehnt wurden, was allerdings (in einer zweisprachigen Umgebung!) weniger wahrscheinlich erscheint.

« zurück blättern vor »